

виды, формы и критерии оценки результатов тестирования, рекомендованные “Европейским языковым портфелем”.

С учетом перечисленных выше принципов была разработана и реализована структура электронного многоаспектного обучающего учебного пособия по английскому языку “English Tutor”.

Пособие выполнено с использованием инструментального средства создания web-сайтов в среде Internet и/или Intranet FrontPage 2000, с перспективой размещения его в качестве Web-сайта на Intranet и/или Intranet сервере МГЛУ и БГЭУ. Выполнена первая версия пособия.

Проведен сравнительный анализ программных средств Internet Explorer 3.0, 4.0, 5.0; Netscape Navigator 4.0; Web Wizard, и других. Они использованы в качестве инструментальных средств отладки создаваемого интерактивного учебного пособия. Изучены возможности подключения файлов .gif, .jpeg, звуковых файлов, файлов .SWF и файлов анимации .fla в контекст Web- страничек электронного обучающего пособия. Также опробовано создание баннеров, гипертекстных ссылок, использование других современных средств дизайна для улучшения качества пособия.

Первый опытный образец пособия реализует функцию обучения чтению английских текстов в “обучающем режиме”, готов к опытной эксплуатации. В перспективе планируется реализовать структуру учебного пособия в полном объеме, подключить к электронному учебнику базу данных Access, использовать все интерактивные операции работы с базами данных для оценки как результатов обучающихся так и ведения учета пользователей пособия.

*М.И. Кусков*  
Минск

## **МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ СЛОВАРЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КОМПАНИИ “МАЙКРОСОФТ”**

Мультимедийный словарь “The Encarta World English Dictionary” впервые появился в 1999 году. Этот словарь в отличие от других словарей, на подготовку которых уходили десятилетия, разработан всего за три года. Создание словаря было осуществлено коллективными усилиями. В работе над словарем приняли участие более 320 лексикографов, этимологов, фонетистов и свыше 120 других специалистов и консультантов. Данный словарь издан одновременно в печатном и электронном вариантах и предназначен для широкой аудитории. Словарь содержит более 100 000 словарных статей, включая 10 000 биографических и географических, и более 3,5 миллионов слов текста.

Словарь является сложной амальгамой различных элементов — орфографии, произношения, значений, примеров использования, заметок по грамматике или употреблению и объяснений происхождения слова. Каждая словарная статья, содержит заглавное слово, которое может быть фразой. Слова разделены по слогам, чтобы помочь пользователям их правильно переносить. Вместо международной фонетической системы произно-

шения для словаря была специально разработана и использована новая система произношения, которая должна упростить овладение английским произношением и обеспечить более легкое и удобное понимание. Большинство слов содержит как звуковое, так и письменное произношение.

Составители постарались сделать язык толкований значений слов настолько естественным, насколько возможно, а также создать ясные, информативные и удобочитаемые толкования, которые пользователи поймут без особых трудностей. При разделении значений авторы пытались выдержать баланс между широкой и узкой классификацией значений слов и упорядочить их по частоте использования. Так как многие слова имеют несколько значений, то значения одной и той же части речи сгруппированы вместе, а различные значения обозначены цифрами. Основные значения обычно появляются в начале словарной статьи, но этот принцип не используется в тех случаях, когда более частотные значения легко выводятся из менее частотных. Неформальные и сленговые значения обычно следуют перед устаревшими или архаичными значениями, но после стилистически нейтральных. Поскольку многие заглавные слова и значения принадлежат к определенным предметным областям, то они имеют предметные ярлыки, указывающие на предметную область, к которой относится заглавное слово или его значение.

Функциональные и семантические потенции слова полнее всего проявляются при его употреблении в качестве компонента словосочетания и предложения. Поэтому составители словаря не ограничивались перечислением слов и их значений, а давали как можно более полное описание функционирования каждого слова, в особенности, если это функционирование ведет к обогащению смысловой структуры слова или к постепенному изменению его значения.

Так как английский язык имеет древнейшую историю, особое внимание уделено рассмотрению этимологии слов. Этимологические толкования написаны на простом и ясном языке и показывают не только происхождение слова, но также его связи с другими словами и причины, почему слово имеет специфическое происхождение. В дополнение к расширенным описаниям истории слова, имеются подробные описания по использованию слов и их синонимов, а также культурные примечания. В этих описаниях и примечаниях более подробно, чем в основном тексте, рассматриваются вопросы употребления и истории слова, региональных терминов и распространения английского языка.

Многие словарные единицы связаны с мультимедийными средствами, включающими более 3000 фотографий, иллюстраций и карт, более 6000 звуковых произношений и сотни звуковых клипов музыкальных стилей, музыкальных инструментов, звуковых эффектов и голосов птиц и животных.

Исследования показывают, что современные пользователи словаря хотят найти нужную информацию как можно быстрее. В ответ на эту потребность авторы разработали возможность получения "быстрых дефиниций". Эта особенность словаря является уникальной, поскольку быстрые дефиниции дают пользователю краткое толкование заглавного слова, если не нужна полная картина слова. Быстрые дефиниции обеспечивает набросок,

а не анализ значения слова. Быстрые дефиниции также важны, чтобы помочь читателям проследить многие значения длинной словарной статьи.

Таким образом, мультимедийный словарь “The Encarta World English Dictionary” может служить отличным справочником по многим вопросам лексикологии, грамматики, стилистики и фонетики при изучении английского языка.

*Цзян Цюнь, Чэнь Фугун*  
Китай

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБУЧАЮЩИХ ПРОГРАММ CD-ROM ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПО РАЗВИТИЮ РУССКОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ ЧТЕНИЯ**

В ряде вузов Китая, в том числе в Харбинском политехническом университете, применяется методика использования обучающих программ CD-ROM для развития речи с учетом специальности переводчика на уроках чтения. В настоящее время обучающие программы CD-ROM как одно из средств наглядности, имеющие познавательное значение и повышающие интерес студентов к занятиям, способствуют более быстрому развитию речи, расширению запаса русской лексики и фразеологии, используются в учебном процессе по чтению на начальном и среднем этапах.

В работе по развитию речи с использованием обучающих программ (литературных, хроникально-документальных фильмов, мультимедиа-энциклопедий и т.д.) в группах при отсутствии языковой среды необходимо учитывать познавательную ценность CD-ROM, запросы и интересы студентов, степень их лексико-фразеологической подготовки, соответствие содержания CD-ROM тематике литературного чтения, предусмотренного программой обучения студентов русскому языку.

Целесообразно, не ограничиваясь текстом CD-ROM, читать те художественные произведения (целиком или в отрывках), по которым созданы материалы, а также знакомить студентов с биографиями писателей (напр. А.П. Чехова). С помощью системы поиска студенты без труда отыщут интересные их строки. Интуитивно понятный интерфейс доступен им, а музыка великого Чайковского погрузит студентов в атмосферу эпохи Чехова. Полезно для закрепления знаний по литературе организовать путешествие по компьютеру с посещением литературных, исторических музеев, памятных мест. Например: Московский Кремль, Петродворец, Государственный музей изобразительных искусств им. Пушкина. Все это окажет студентам бесценную помощь в быстром поиске необходимых материалов, даст возможность получить справку по любому вопросу на данную тему, а также поможет учащимся улучшить навыки общения на русском языке. В процессе демонстрации этих материалов наряду с чтением и анализом текста ведутся соревнования с друзьями или с компьютером, тематические игры и диалоги на основе текстов, выполняются лексико-грамматические упражнения (подбор синонимов, антонимов, определение многоз-